

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ  
ФЕДЕРАЦИИ  
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ  
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ  
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«РЯЗАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ С.А.  
ЕСЕНИНА»

Утверждаю:  
Директор института иностранных языков



Е.Л. Марьяновская  
«30» августа 2019 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**  
**ИСПОЛЬЗОВАНИЕ РЕСУРСОВ ИНТЕРНЕТА В ПЕРЕВОДЕ**

Уровень основной профессиональной образовательной программы –  
бакалавриат

Направление подготовки – 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль) подготовки – Перевод и переводоведение  
(китайский язык и английский язык)

Форма обучения – очная

Срок освоения ОПОП – 4 года

Институт иностранных языков

Кафедра восточных языков и методики их преподавания

Рязань, 2019

## **ВВОДНАЯ ЧАСТЬ**

### **1. Цели освоения дисциплины**

Целями освоения дисциплины «Использование ресурсов Интернета в переводе» являются:

- формирование компетенций по поиску информации на профессиональном уровне;
- формирование знаний о возможностях цифровых ресурсов, их использования и создания в работе переводчика;
- систематизация опыта перевода и объяснение переводческих решений;
- формирование у студентов представления о реализации переводческой стратегии и возможностях профессиональной коммуникации.

### **2. Место дисциплины в структуре ОПОП бакалавриата**

**2.1.** Дисциплина «Использование ресурсов Интернета в переводе» относится к вариативной части, к дисциплинам по выбору Блока 1.

**2.2.** Для изучения данной дисциплины необходимо освоить предшествующие дисциплины из учебного плана:

- Практический курс ИЯ (5–6 семестры);
- Лексикология;
- История и культура стран изучаемого иностранного языка;
- Информационные технологии в лингвистике;
- История литературы стран изучаемого языка и пр.

**2.3.** Перечень последующих дисциплин, для которых необходимы знания, умения и навыки, формируемые данной дисциплиной:

- Перевод деловой документации;
- Филологическое чтение как компонент предпереводческого анализа дискурса и др.

**2.4.** Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения основной профессиональной образовательной программы.

Изучение данной дисциплины направлено на формирование у обучающихся следующих общекультурных (ОК), общепрофессиональных (ОПК) и профессиональных компетенций:

№	Индекс компетенции	Содержание компетенции	В результате изучения дисциплины обучающиеся должны:		
			знать	уметь	владеть
1.	ОК-3	Владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов	<ul style="list-style-type: none"> <li>- основные понятия и закономерности межкультурной коммуникации;</li> <li>- специфику ввода и вывода информации в компьютерных сетях;</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- анализировать ситуации межкультурного общения;</li> <li>- менять стили общения при необходимости;</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- навыками межкультурного общения;</li> <li>- средствами нейтрального, публицистического и неформального стилей общения.</li> </ul>
2.	ОК-6	Владение наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач	<ul style="list-style-type: none"> <li>- основные этапы развития цифровых технологий и текущие задачи ИКТ;</li> <li>- роль ИТ для различных отраслей в системе гуманитарного знания;</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- критически оценивать методики поиска и сохранения информации;</li> <li>- сопоставлять информацию по различным аспектам исследований, содержащуюся в различных источниках (в т.ч. в учебниках и в сети Интернет);</li> <li>- анализировать синтаксические и иные языковые особенности оригинала;</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- методиками и приемами типологического анализа;</li> <li>- приемами систематизации, сравнения, обобщения, наглядной репрезентации и пр. в собственной учебно-познавательной деятельности в рамках данной дисциплины;</li> <li>- разными способами вербальной и невербальной коммуникации;</li> <li>- приемами применения общих приемов инфопоиска к конкретному филологическому материалу.</li> </ul>
3.	ОПК-11	Владение навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией	<ul style="list-style-type: none"> <li>- возможности оптимизации аппаратного и программного обеспечения для решения конкретных задач;</li> <li>- различия форматов информации (файловых и</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- определять актуальность информации;</li> <li>- рассматривать форматы обрабатываемых файлов как компоненты алгоритма выполнения перевода;</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- навыками организации рабочего места переводчика;</li> <li>- настройками ПК как основного инструмента для выполнения алгоритмов перевода;</li> </ul>

			онлайн-овых) и предназначенные для их обработки программы;	- выбирать средства культурного информирования окружающих в процессе своей переводческой деятельности;	- сочетаниями клавиш в основных меню операционной системы; - средствами оптимизации рабочего места переводчика (РМП) на уровне офисных приложений.
4.	ОПК-12	Способность работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями	- поисковые средства Интернета и доступных библиотечных классификаторов; - признаки надежных информационных сайтов и баз данных;	- находить ресурсы для повышения своего уровня пользования с разными форматами файлов; - комбинировать трансформационные приемы при переводе и адаптации литературного текста;	- средствами преобразования и оптимизации веб-ресурсов и файлов на уровне форматов; - навыками опознавания и интерпретации стилистических приемов, характерных для литературных направлений и индивидуальных авторов.
5.	ОПК-13	Способность работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач	- доступные свободные и коммерческие порталы для переводчиков; - подходы к анализу стиля и структуры оригинальных текстов;	- оценивать качество результатов поиска и соотносить новую информацию с уже имеющейся; - пользоваться средствами САМ-перевода; - настраивать параметры вывода информации исходя из конкретного задания.	- способами подключения и выбора словарных ресурсов для выполнения конкретных переводческих задач; - навыками поиска и отбора профессионально значимой информации на иностранном и родном языках.
6.	ПК-8	Владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	- специфику художественного и информативного дискурса, виды функциональных стилей, жанровые разновидности текстов, их характеристики на разных уровнях языка; - возможности интерпретации	- соблюдать стилистику источника при передаче его сути средствами иных функциональных стилей (пересказ, адаптация); - контролировать корректность выбранных	- методиками и приемами прагматического анализа текста в соответствии с поставленными целями; - навыками поиска информации в лексикографических

			текстов различных стилей и жанров;	стратегий и переводческих решений;	источниках, справочной и специальной литературе.
--	--	--	------------------------------------	------------------------------------	--

## 2.5. Карта компетенций дисциплины

Карта компетенций дисциплины					
«Использование ресурсов Интернета в переводе»					
Цели изучения дисциплины:					
<ul style="list-style-type: none"> <li>• формирование компетенций по поиску информации на профессиональном уровне;</li> <li>• формирование знаний о возможностях цифровых ресурсов, их использования и создания в работе переводчика;</li> <li>• систематизация опыта перевода и объяснение переводческих решений;</li> <li>• формирование у студентов представления о реализации переводческой стратегии и возможностях профессиональной коммуникации.</li> </ul>					
В процессе освоения данного курса студент формирует и демонстрирует следующие					
Общекультурные компетенции					
КОМПЕТЕНЦИИ		Перечень компонентов	Технология формирования	Форма оценочного средства	Уровни освоения компетенции
ИНДЕКС	ФОРМУЛИРОВКА				
ОК-3	Владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов	<p><b>Знать</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- основные понятия и закономерности межкультурной коммуникации;</li> <li>- специфику ввода и вывода информации в компьютерных сетях.</li> </ul> <p><b>Уметь</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- анализировать ситуации межкультурного общения;</li> <li>- менять стили общения при необходимости.</li> </ul> <p><b>Владеть</b></p>	Практические занятия, самостоятельная работа, зачет	Предпереводческий анализ, электронная презентация, перевод, зачет	<p><b>Пороговый уровень</b></p> <p><b>способен</b> дать определение межкультурной коммуникации</p> <p><b>способен</b> охарактеризовать способы ввода и вывода цифровой/аналоговой информации;</p> <p><b>способен систематизировать</b> технологии приобретения и использования гуманитарных и социальных знаний.</p> <p><b>Повышенный уровень</b></p>

		<ul style="list-style-type: none"> <li>- навыками межкультурного общения;</li> <li>- средствами нейтрального, публицистического и неформального стилей общения.</li> </ul>			<p><b>способен описать</b> компоненты межкультурной коммуникации;</p> <p><b>способен</b> выполнить ввод и вывод цифровой/аналоговой информации в наиболее распространённых форматах;</p> <p><b>способен дать оценку</b> эффективности технологий приобретения и использования гуманитарных и социальных знаний.</p>
ОК-6	<p>Владение наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач</p>	<p><b>Знать</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- основные этапы развития цифровых технологий и текущие задачи ИКТ;</li> <li>- роль ИТ для различных отраслей в системе гуманитарного знания.</li> </ul> <p><b>Уметь</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- критически оценивать методики поиска и сохранения информации;</li> <li>- сопоставлять информацию по различным аспектам исследований, содержащуюся в различных источниках (в т.ч. в учебниках и в сети Интернет);</li> <li>- анализировать синтаксические и иные языковые особенности оригинала.</li> </ul> <p><b>Владеть</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- методиками и приемами типологического анализа;</li> <li>- приемами систематизации, сравнения, обобщения, наглядной репрезентации и пр. в собственной</li> </ul>	<p>Практические занятия, самостоятельная работа, зачет</p>	<p>Предпереводческий анализ, электронная презентация, перевод, зачет</p>	<p><b>Пороговый уровень</b></p> <p><b>способен перечислить</b> основные этапы культурного развития человечества;</p> <p><b>умеет</b> описывать в общих чертах культурологические данные;</p> <p><b>способен систематизировать</b> различия изучаемых культур.</p> <p><b>Повышенный уровень</b></p> <p><b>способен описать</b> основные этапы культурного развития человечества;</p> <p><b>умеет анализировать</b> культурологические данные и применять их в профессиональной деятельности;</p> <p><b>способен сравнивать и давать самостоятельную критическую оценку</b> различиям изучаемых культур.</p>

		учебно-познавательной деятельности в рамках данной дисциплины; - несколькими способами вербальной и невербальной коммуникации; - приемами применения общих приемов инфопоиска к конкретному филологическому материалу.			
<b>Профессиональные компетенции</b>					
<b>КОМПЕТЕНЦИИ</b>		Перечень компонентов	Технология формирования	Форма оценочного средства	Уровни освоения компетенции
<b>ИНДЕКС</b>	<b>ФОРМУЛИРОВКА</b>				
ОПК-11	Владение навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией	<p><b>Знать</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- возможности оптимизации аппаратного и программного обеспечения для решения конкретных задач;</li> <li>- различия форматов информации (файловых и онлайн-овых) и предназначенные для их обработки программы.</li> </ul> <p><b>Уметь</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- определять актуальность информации;</li> <li>- рассматривать форматы обрабатываемых файлов как компоненты алгоритма выполнения перевода;</li> <li>- выбирать средства культурного информирования окружающих в</li> </ul>	Практические занятия, самостоятельная работа, зачет	Предпереводческий анализ, электронная презентация, перевод, зачет	<p><b>Пороговый уровень способен дать определение</b> ресурсам справочного характера и сайтам в сети Интернет; <b>интерпретирует</b> коммуникативную составляющую веб-ресурса; <b>систематизирует</b> приемы работы со справочными материалами.</p> <p><b>Повышенный уровень способен</b> оценить конкретные филологические ресурсы и принять решение об их актуальности для конкретного исследования; <b>способен</b> критически исследовать разделы портала или учебного ресурса; <b>систематизирует</b> результаты поиска</p>

		<p>процессе своей переводческой деятельности.</p> <p><b>Владеть</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- навыками организации рабочего места переводчика;</li> <li>- настройками ПК как основного инструмента для выполнения алгоритмов перевода;</li> <li>- сочетаниями клавиш в основных меню операционной системы;</li> <li>- средствами оптимизации рабочего места переводчика (РМП) на уровне офисных приложений.</li> </ul>			из числа найденных и оценивает их востребованность для задач перевода.
ОПК-12	Способность работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями	<p><b>Знать</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- поисковые средства Интернета и доступных библиотечных классификаторов;</li> <li>- признаки надежных информационных сайтов и баз данных.</li> </ul> <p><b>Уметь</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- находить ресурсы для повышения своего уровня пользования с разными форматами файлов;</li> <li>- комбинировать трансформационные приемы при переводе и адаптации литературного текста.</li> </ul> <p><b>Владеть</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- средствами преобразования и оптимизации веб-ресурсов и файлов на уровне форматов;</li> <li>- навыками опознавания и</li> </ul>	Практические занятия, самостоятельная работа, зачет	Предпереводческий анализ, электронная презентация, перевод, зачет	<p><b>Пороговый уровень способен дать определение</b> информационных технологий и веб-ресурсов;  <b>способен описывать</b> ресурсы библиотек, направленность научных журналов;  <b>способен предложить</b> способы нахождения и обработки научного и учебного материала в информационных сетях.</p> <p><b>Повышенный уровень способен использовать</b> поисковые порталы, в том числе пользуясь средствами расширенного поиска;  <b>способен оценивать</b> результаты поиска и коррелировать их с имеющимися в печатных</p>



		интерпретации стилистических приемов, характерных для литературных направлений и индивидуальных авторов.			источниках; <b>способен сравнивать и давать</b> экспертную оценку чужим переводам.
ОПК-13	Способность работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач	<b>Знать</b> - доступные свободные и коммерческие порталы для переводчиков; - подходы к анализу стиля и структуры оригинальных текстов. <b>Уметь</b> - оценивать качество результатов поиска и соотносить новую информацию с уже имеющейся - пользоваться средствами САМ-перевода; - настраивать параметры вывода информации исходя из конкретного задания. <b>Владеть</b> - способами подключения и выбора словарных ресурсов для выполнения конкретных переводческих задач; - навыками поиска и отбора профессионально значимой информации на иностранном и родном языках.	Практические занятия, самостоятельная работа, зачет	Предпереводческий анализ, электронная презентация, перевод, зачет	<b>Пороговый уровень способен перечислить</b> основные преимущества отечественных и иноязычных порталов поиска; <b>способен оптимизировать</b> технологии словарного поиска; <b>способен систематизировать</b> современные технологии взаимодействия с порталами и форумами переводчиков.  <b>Повышенный уровень способен сопоставлять</b> полноту и глубину словарных материалов; <b>способен использовать</b> современные методы языкового анализа при подборе переводческих средств; <b>способен</b> переносить результат работы над письменным переводом в устную практику перевода
ПК-8	Владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая	<b>Знать</b> - специфику художественного и информативного дискурса, виды функциональных стилей, жанровые разновидности текстов, их	Практические занятия, самостоятельная работа, зачет	Предпереводческий анализ, электронная презентация, перевод, зачет	<b>Пороговый уровень интерпретирует</b> параметры и критерии сравнения и оценки словарных сайтов; <b>самостоятельно работает</b> с учебной

	<p>поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях</p>	<p>характеристики на разных уровнях языка;  -возможности интерпретации текстов различных стилей и жанров.  <b>Уметь</b>  - соблюдать стилистику источника при передаче его сути средствами иных функциональных стилей (пересказ, адаптация)  - контролировать корректность выбранных стратегий и переводческих решений.  <b>Владеть</b>  - методиками и приемами прагматического анализа текста в соответствии с поставленными целями;  - навыками поиска информации в лексикографических источниках, справочной и специальной литературе.</p>			<p>литературой по дисциплине и источниками в сети Интернет;  <b>сопоставляет</b> информацию по изучаемой тематике, содержащуюся в различных источниках (лекциях, учебниках, справочной литературе, Интернете),  <b>обрабатывает</b> полученную информацию для подготовки к выступлениям на практических занятиях и при выполнении учебных переводов.    <b>Повышенный уровень</b>  <b>владеет</b> технологиями перевода;  <b>умеет</b> самостоятельно использовать современные информационные технологии для решения профессиональных задач как переводчик;  <b>осуществляет</b> поиск необходимой информации для решения проблем и принятия решений;  <b>консультируется, проверяет</b> факты, <b>анализирует</b> переводческие ситуации с различных точек зрения.</p>
--	---	--	--	--	---

## ОСНОВНАЯ ЧАСТЬ

### 1. Объем дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Всего часов	Семестр №8
<b>1. Контактная работа обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) (всего)</b>	<b>28</b>	<b>28</b>
Практические занятия (Пр)	28	28
<b>2. Самостоятельная работа студента (всего)</b>	<b>44</b>	<b>44</b>
В том числе:		
Поиск словарных ресурсов	2	2
Внеаудиторное чтение	2	2
Поиск образцов	5	5
Анализ двусторонних переводов	7	7
Предпереводческий анализ	6	6
Выполнение переводов	8	8
Подготовка к зачету	14	14
<b>Вид промежуточной аттестации: зачет</b>		
<b>ИТОГО: Общая трудоемкость</b>	<b>72 ч.</b>	<b>72 ч.</b>
	<b>2 з.е.</b>	<b>2 з.е.</b>

### 2. Содержание дисциплины

#### 2.1. Содержание разделов дисциплины

№ семестра	№ раздела	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела
8	1.	Составление контракта. Перевод договоров. Составление бизнес-отчета	Проект контракта. Меморандум о соглашении и перевод контракта. Сотрудничество с юридической службой. Составление контракта. Перевод конкретных разделов с использованием лексических и синтаксических клише
8	2.	Написание официального письма. Язык рекламы	Правила структурирования делового письма. Возможности изменения стилей. Варьирование стилей в деловой переписке. Средства психологического и эмоционального воздействия. Масштаб и объем ресурсов рекламы
8	3.	Резюме. Популярный научный стиль	Элементы рекламы и публицистики в формальной документации. Инструкции и руководства для пользователей и обслуживающего персонала, стилистические особенности
8	4.	Бизнес-предложения. Профессиональный сленг	Интеграция стилей в проспектах туристической направленности. Клише, обоснованные тематикой: математические, статистические, компьютерные
8	5.	Тематические понятия. Язык медицины и здравоохранения	Клише, обоснованные тематикой: математические, статистические, компьютерные. Терминология и сферы наук о здравоохранении

8	6.	Особенности рендеринга. Юмор в переводе. Политическая отчетность. Структура новостей	Стилистические сложности перевода. Композиция новостных текстов
8	7.	Юридический перевод. География и экология	Специфика юридической терминологии и взаимодействие стилей. Актуальность и проблемы экологической тематики

## 2.2. Разделы дисциплины, виды учебной деятельности

№ раздела	Наименование раздела дисциплины	Виды учебной деятельности, включая самостоятельную работу студентов (в часах)			Формы текущего контроля успеваемости (по неделям семестра)
		Пр	СРС	Всего	
1	2	3	4	5	6
1.	Составление контракта. Перевод договоров. Составление бизнес-отчета	4	6	10	1–2 нед. Поиск образцов, анализ двусторонних переводов
2.	Написание официального письма. Язык рекламы	4	6	10	3–4 нед. Поиск словарных ресурсов, предпереводческий анализ
3.	Резюме. Популярный научный стиль	4	6	10	5–6 нед. Поиск образцов, выполнение переводов
4.	Бизнес-предложения. Профессиональный сленг	4	6	10	7–8 нед. Анализ двусторонних переводов, предпереводческий анализ
5.	Тематические понятия. Язык медицины и здравоохранения	4	6	10	9–10 нед. Анализ двусторонних переводов, выполнение переводов
6.	Особенности рендеринга. Юмор в переводе. Политическая отчетность. Структура новостей	4	6	10	11–12 нед. Предпереводческий анализ, выполнение переводов
7.	Юридический перевод. География и экология	4	8	12	13–14 нед. Поиск образцов, анализ двусторонних переводов, выполнение переводов

	<b>ИТОГО</b>	<b>28</b>	<b>44</b>	<b>72</b>	
--	--------------	-----------	-----------	-----------	--

2.3. Лабораторный практикум – не предусмотрен.

2.4. Примерная тематика курсовых работ.

Курсовые работы не предусмотрены по учебному плану.

### 3. Самостоятельная работа студента

#### 3.1. Виды СРС

№ ра зд ел а	Наименование раздела дисциплины	Виды СРС	Всего часов
1	2	3	4
1.	Составление контракта. Перевод договоров. Составление бизнес-отчета	1. Внеаудиторное чтение; 2. Поиск образцов; 3. Анализ двусторонних переводов; 4. Подготовка к зачету.	1 1 2 2
2.	Написание официального письма. Язык рекламы	1. Поиск словарных ресурсов; 2. Предпереводческий анализ; 3. Подготовка к зачету.	2 2 2
3.	Резюме. Популярный научный стиль	1. Поиск образцов; 2. Выполнение переводов; 3. Подготовка к зачету.	2 2 2
4.	Бизнес-предложения. Профессиональный сленг	1. Внеаудиторное чтение; 2. Анализ двусторонних переводов; 3. Предпереводческий анализ; 4. Подготовка к зачету.	1 1 2 2
5.	Тематические понятия. Язык медицины и здравоохранения	1. Анализ двусторонних переводов; 2. Выполнение переводов; 3. Подготовка к зачету.	2 2 2
6.	Особенности рендеринга. Юмор в переводе. Политическая отчетность. Структура новостей	1. Предпереводческий анализ; 2. Выполнение переводов; 3. Подготовка к зачету.	2 2 2
7.	Юридический перевод. География и экология	1. Поиск образцов; 2. Анализ двусторонних переводов; 3. Выполнение переводов; 4. Подготовка к зачету.	2 2 2 2
	<b>Итого в семестре</b>		<b>44</b>

### 3.2. График работы студента

Семестр №8

Форма оценочного средства	Условное обозначение	Номер недели													
		1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14
Внеаудиторное чтение	ВЧ	ВЧ						ВЧ							
Поиск образцов и ресурсов	П	П		П	П	П	П							П	П
Анализ двусторонних переводов	АП	АП	АП					АП	АП	АП				АП	АП
Предпереводческий анализ	ПпА			ПпА	ПпА			ПпА	ПпА			ПпА	ПпА		
Выполнение переводов	ВП					ВП	ВП			ВП	ВП	ВП	ВП	ВП	ВП
Подготовка к зачету	ПЗ	ПЗ	ПЗ	ПЗ	ПЗ	ПЗ	ПЗ	ПЗ	ПЗ	ПЗ	ПЗ	ПЗ	ПЗ	ПЗ	ПЗ

### 3.3. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

1. Электронные ресурсы библиотеки РГУ [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://library.rsu.edu.ru/e-library/>, свободный (дата обращения: 25.03.2019).

2. ЭБС «Университетская библиотека ONLINE» [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://biblioclub.ru>, свободный (дата обращения: 25.03.2019).

3. АBBYU [Электронный ресурс]: образовательный портал. – Режим доступа: <https://www.lingvolive.com/ru>, свободный (дата обращения: 26.03.2019).

4. Большой китайско-русский словарь [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://bkrs.info/>, свободный (дата обращения: 26.03.2019).

5. StudyChinese [Электронный ресурс]: образовательный портал. – Режим доступа: <http://studychinese.ru/>, свободный (дата обращения: 26.03.2019).

## 4. Оценочные средства для контроля успеваемости и результатов освоения дисциплины (см. Фонд оценочных средств)

4.1. Рейтинговая система оценки знаний обучающихся по дисциплине.

Рейтинговая система в Университете не используется.

## 5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

### 5.1. Основная литература

№	Автор(ы) Наименование Год и место издания	Используется при изучении разделов	Сем естр	Кол-во экземпляров	
				в библиотеке	на кафедре
1.	Щичко, В.Ф. Перевод с китайского языка [Текст]: начальный курс / В.Ф. Щичко. – 3-е изд., стереотип. – М.: Восток-Запад, 2004. – 112 с.	1–7	8	7	1
2.	Перевод с китайского языка: начальный курс [Текст] / В.Ф. Щичко. – 2-е изд., испр. и доп. – М.: Муравей, 2002. – 109 с.	1–7	8	7	1

### 5.2. Дополнительная литература

№	Автор(ы) Наименование	Используется при	Сем естр	Кол-во экземпляров
---	--------------------------	------------------	----------	--------------------

	Год и место издания	изучении разделов			
				в библи отеке	на кафедре
1.	Захаров, Н.В. Новые информационные технологии и филологические науки [Текст] / Н.В. Захаров // Знание. Понимание. Умение. – №1. – 2007. – Режим доступа: <a href="http://www.zpu-journal.ru/e-zpu/1/Zakharov/">http://www.zpu-journal.ru/e-zpu/1/Zakharov/</a> (дата обращения: 05.06.2019).	1–4	8	ЭБС	
2.	Переводчик XXI века – агент дискурса [Текст]: коллективная монография / под науч. ред. В.А. Митягиной, А.А. Гуреевой; ФГАОУ ВО "Волгоградский государственный университет". – Москва: Флинта: Наука, 2016. – 280 с.	1–4	8	4	-
3.	Щукин, А.А. Ходячие китайские выражения [Текст]: [справочник] / А.А. Щукин. – М.: Муравей, 2004. – 96 с.	3–7	8	4	-
4.	Дашевская, Г.Я. Китайский язык для делового общения [Текст]: учебник / Г.Я. Дашевская, А.Ф. Кондрашевский. – 3-е изд., испр. – М.: Муравей, 2003. – 352 с.	3–5	8	4	-
5.	Оксюкевич, Е. Д. Русско-англо-китайский бизнес-словарь [Текст]: около 8000 слов и словосочетаний / Е.Д. Оксюкевич. – М.: Восток-Запад, 2005. – 127 с.	7	8	4	-

### 5.3. Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы

1. ВООК.ru [Электронный ресурс]: электронная библиотека. – Доступ к полным текстам по паролю. – Режим доступа: <http://www.book.ru> (дата обращения: 05.04.2019).

2. East View [Электронный ресурс]: база данных. – Доступ к полным текстам статей научных журналов из сети РГУ имени С.А. Есенина. – Режим доступа: <https://dlib.eastview.com> (дата обращения: 11.04.2019).

3. Moodle [Электронный ресурс]: среда дистанционного обучения / Ряз. гос. ун-т. – Рязань, [Б.г.]. – Доступ, после регистрации из сети РГУ имени С.А. Есенина, из любой точки, имеющей доступ к Интернету. – Режим доступа: <http://e-learn2.rsu.edu.ru/moodle2> (дата обращения: 11.04.2019).

4. Znanium.com [Электронный ресурс]: электронная библиотека. – Доступ к полным текстам по паролю. – Режим доступа: <http://znanium.com> (дата обращения: 11.04.2019).

5. Труды преподавателей [Электронный ресурс]: коллекция // Электронная библиотека Научной библиотеки РГУ имени С. А. Есенина. – Доступ к



полным текстам по паролю. – Режим доступа: <http://dspace.rsu.edu.ru/xmlui/handle/123456789/3> (дата обращения: 29.05.2019).

6. Университетская библиотека ONLINE [Электронный ресурс]: электронная библиотека. – Доступ к полным текстам по паролю. – Режим доступа: [http://biblioclub.ru/index.php?page=main\\_ub\\_red](http://biblioclub.ru/index.php?page=main_ub_red) (дата обращения: 27.04.2019).

7. Электронная библиотека диссертаций [Электронный ресурс]: официальный сайт / Рос. гос. б-ка. – Москва. – Рос. гос. б-ка, 2003. – Доступ к полным текстам из комплексного читального зала НБ РГУ имени С.А. Есенина. – Режим доступа: <http://diss.rsl.ru> (дата обращения: 9.04.2019).

8. Юрайт [Электронный ресурс]: электронная библиотека. – Доступ к полным текстам по паролю. – Режим доступа: <https://www.biblio-online.ru> (дата обращения: 20.04.2019).

#### **5.4. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» (далее – сеть «Интернет»), необходимых для освоения дисциплины**

1. Elibrary.ru [Электронный ресурс]: научная электронная библиотека. – Режим доступа: <http://elibrary.ru/defaultx.asp>, свободный (дата обращения: 17.04.2019).

2. КиберЛенинка [Электронный ресурс]: научная электронная библиотека. – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/>, свободный (дата обращения: 29.05.2019).

3. Prezentasya.ru [Электронный ресурс]: образовательный портал. – Режим доступа: <http://prezentasya.ru>, свободный (дата обращения: 12.03.2019).

4. Единое окно доступа к образовательным ресурсам [Электронный ресурс]: федеральный портал. – Режим доступа: <http://window.edu.ru>, свободный (дата обращения: 13.04.2019).

5. Инфоурок [Электронный ресурс]: образовательный портал. – Режим доступа: <https://infourok.ru>, свободный (дата обращения: 20.05.2019).

6. Российский общеобразовательный портал [Электронный ресурс]: образовательный портал. – Режим доступа: <http://www.school.edu.ru>, свободный (дата обращения: 18.04.2019).

7. Российская педагогическая энциклопедия [Электронный ресурс]: электронная энциклопедия Гумер. – Гуманитарные науки. – Режим доступа: [http://myw.gumer.info/bibliotek\\_Buks/Pedagog/russpenc/index.php](http://myw.gumer.info/bibliotek_Buks/Pedagog/russpenc/index.php), свободный (дата обращения: 14.03.2019).

#### **6. Материально-техническое обеспечение дисциплины**

6.1. Требования к аудиторным помещениям для проведения занятий:

В соответствии с санитарно-гигиеническими требованиями и академической целесообразностью.

6.2. Требования к оборудованию рабочих мест преподавателя и обучающихся:

Стандартно оборудованные лекционные аудитории для проведения интерактивных занятий: мультимедийный проектор, экран настенный, ноутбук или оборудованная аудитория для демонстрации презентаций в программе PowerPoint.

6.3. Требования к обеспечению самостоятельной работы:

Библиотека университета и Института иностранных языков (книжный фонд, возможность выхода в Интернет)

## 7. Образовательные технологии (Заполняется только для стандарта ФГОС ВПО)

## 8. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Вид учебных занятий	Организация деятельности студента
Практические занятия	Целенаправленно планируйте свою Интернет-навигацию, выработайте и соблюдайте алгоритм поиска, который адаптирован к вашим задачам. Сотрудничайте при работе над частями проекта, распределяйте с членами команды не только рабочие материалы, но и ресурсы/средства их использования, делитесь друг с другом опытом. Сохраняйте полезные материалы в закладках своего браузера, делитесь ими в соцсетях.
Тестирование	При подготовке к тесту повторите теоретический материал, чтобы не полагаться на свою интуицию и обосновывать принимаемые решения. Разберитесь в структуре и содержании тестовых заданий. Выполните повторно те задания практических занятий, которые были для вас трудными.
Внеаудиторное чтение	Чтение – рецептивный вид речевой деятельности, направленный на извлечение информации. Это процесс одновременного восприятия и понимания письменного текста, который в свою очередь подразумевает словесное, предметное и смысловое понимание. Чтение является и целью (формирование, развитие и совершенствование, умения извлекать информацию из текстов различных по стилю и жанру), и средством обучения (пользоваться чтением для лучшего усвоения языкового и речевого материала).
Подготовка к предпереводческому анализу и переводу	При выполнении перевода необходимо: 1. Внимательно прочитать всю ситуацию, предлагаемую для перевода, оценить грамматические, лексические и др.

	<p>трудности.</p> <p>2. После анализа содержания текста необходимо подобрать структуры и лексику, максимально соответствующую языковому оформлению оригинала. При отсутствии эквивалентов необходимо подобрать функциональные замены. Предложения должны строиться логически и синтаксически верно исходя из особенностей изучаемого иностранного языка.</p> <p>После того, как письменно изложено содержание текста, нужно обратиться к оригиналу для проверки смыслового соответствия перевода и оригинала. Также необходимо соблюдать стиль оригинального текста.</p>
Подготовка к зачету	<p>Данный курс предполагает устный зачет. Для подготовки к сдаче зачета обучающимся дают текст для перевода и список рекомендуемых источников (словарей, агрегаторов, поисковых и языковых порталов). На зачете бакалаврианты делают предпереводческий анализ китайского текста или сопоставляют различные переводы одного источника (на русский язык)</p>

## **9. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине:**

- аудиторный предпереводческий анализ источников перевода и словарей;
- консультирование студентов посредством Интернет-групп и электронной почты;
- использование текстологически выверенных онлайн-источников и вспомогательных материалов, в свободном или авторизованном сетевом доступе;
- оцифровка и методическая обработка данных при создании компьютерных презентаций;
- форматирование, распознавание и редактирование источников и переводов с помощью средств текстовых редакторов (MS Word, OpenOffice Doc, PDF).

## **10. Требования к программному обеспечению учебного процесса (указывается при наличии):**

Антивирус Kaspersky Endpoint Security (договор №14/03/2018-0142от 30/03/2018г.);

Офисное приложение Libre Office (свободно распространяемое ПО);

Архиватор 7-zip (свободно распространяемое ПО);

Браузер изображений Fast Stone ImageViewer (свободно распространяемое ПО);

PDF ридер Foxit Reader (свободно распространяемое ПО);

Медиа проигрыватель VLC mediaplayer (свободно распространяемое ПО);

Запись дисков Image Burn (свободно распространяемое ПО);  
DJVU браузер DjVuBrowser Plug-in (свободно распространяемое ПО).

## **11. Иные сведения**

## Приложение 1

### Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

#### ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ПО ДИСЦИПЛИНЕ ДЛЯ ПРОМЕЖУТОЧНОГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ

№ п/п	Контролируемые разделы (темы) дисциплины (результаты по разделам)	Код контролируемой компетенции (или её части)	Наименование оценочного средства
1.	Составление контракта. Перевод договоров. Составление бизнес-отчета	ОК-3, ОК-6, ОПК-11, ОПК-12, ОПК-13, ПК-8	зачет
2.	Написание официального письма. Язык рекламы	ОК-3, ОК-6, ОПК-11, ОПК-12, ОПК-13, ПК-8	зачет
3.	Резюме. Популярный научный стиль	ОК-3, ОК-6, ОПК-11, ОПК-12, ОПК-13, ПК-8	зачет
4.	Бизнес-предложения. Профессиональный сленг	ОК-3, ОК-6, ОПК-11, ОПК-12, ОПК-13, ПК-8	зачет
5.	Тематические понятия. Язык медицины и здравоохранения	ОК-3, ОК-6, ОПК-11, ОПК-12, ОПК-13, ПК-8	зачет
6.	Особенности рендеринга. Юмор в переводе. Политическая отчетность. Структура новостей	ОК-3, ОК-6, ОПК-11, ОПК-12, ОПК-13, ПК-8	зачет
7.	Юридический перевод. География и экология	ОК-3, ОК-6, ОПК-11, ОПК-12, ОПК-13, ПК-8	зачет

#### ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Индекс компетенции	Содержание компетенции	Элементы компетенции	Индекс элемента
ОК-3	Владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов	<b>Знать</b>	
		основные понятия и закономерности межкультурной коммуникации;	ОК3 31
		специфику ввода и вывода информации в компьютерных сетях.	ОК3 32
		<b>Уметь</b>	
		анализировать ситуации межкультурного общения;	ОК3 У1
		менять стили общения при необходимости.	ОК3 У2
		<b>Владеть</b>	
навыками межкультурного общения;	ОК3 В1		

		средствами нейтрального, публицистического и неформального стилей общения.	ОК3 В2
ОК-6	Владение наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач	<b>Знать</b>	
		основные этапы развития цифровых технологий и текущие задачи ИКТ;	ОК6 31
		роль ИТ для различных отраслей в системе гуманитарного знания.	ОК6 32
		<b>Уметь</b>	
		критически оценивать методики поиска и сохранения информации;	ОК6 У1
		сопоставлять информацию по различным аспектам исследований, содержащуюся в различных источниках (в т.ч. в учебниках и в сети Интернет);	ОК6 У2
		анализировать синтаксические и иные языковые особенности оригинала.	ОК6 У3
		<b>Владеть</b>	
		методиками и приемами типологического анализа;	ОК6 В1
		приемами систематизации, сравнения, обобщения, наглядной репрезентации и пр. в собственной учебно-познавательной деятельности в рамках данной дисциплины;	ОК6 В2
разными способами вербальной и невербальной коммуникации;	ОК6 В3		
приемами применения общих приемов инфопоиска к конкретному филологическому материалу.	ОК6 В4		
ОПК-11	Владение навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией	<b>Знать</b>	
		возможности оптимизации аппаратного и программного обеспечения для решения конкретных задач;	ОПК11 31
		различия форматов информации (файловых и онлайн-овых) и предназначенные для их обработки программы.	ОПК11 32
		<b>Уметь</b>	
		определять актуальность информации;	ОПК11 У1
		рассматривать форматы обрабатываемых файлов как компоненты алгоритма выполнения перевода;	ОПК11 У2
		выбирать средства культурного информирования окружающих в процессе своей переводческой деятельности.	ОПК11 У3
<b>Владеть</b>			

		навыками организации рабочего места переводчика;	ОПК11 В1
		настройками ПК как основного инструмента для выполнения алгоритмов перевода;	ОПК11 В2
		сочетаниями клавиш в основных меню операционной системы;	ОПК11 В3
		средствами оптимизации рабочего места переводчика (РМП) на уровне офисных приложений.	ОПК11 В4
ОПК-12	Способность работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями	<b>Знать</b>	
		поисковые средства Интернета и доступных библиотечных классификаторов;	ОПК12 З1
		признаки надежных информационных сайтов и баз данных .	ОПК12 З2
		<b>Уметь</b>	
		находить ресурсы для повышения своего уровня пользования с разными форматами файлов;	ОПК12 У1
		комбинировать трансформационные приемы при переводе и адаптации литературного текста.	ОПК12 У2
		<b>Владеть</b>	
		средствами преобразования и оптимизации веб-ресурсов и файлов на уровне форматов;	ОПК12 В1
		навыками опознавания и интерпретации стилистических приемов, характерных для литературных направлений и индивидуальных авторов.	ОПК12 В2
ОПК-13	Способность работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач	<b>Знать</b>	
		доступные свободные и коммерческие порталы для переводчиков;	ОПК13 З1
		подходы к анализу стиля и структуры оригинальных текстов.	ОПК13 З2
		<b>Уметь</b>	
		оценивать качество результатов поиска и соотносить новую информацию с уже имеющейся;	ОПК13 У1
		пользоваться средствами САМ-перевода;	ОПК13 У2
		настраивать параметры вывода информации исходя из конкретного задания;	ОПК13 У3
		контролировать корректность выбранных стратегий и переводческих решений.	ОПК13 У4
<b>Владеть</b>			

		способами подключения и выбора словарных ресурсов для выполнения конкретных переводческих задач;	ОПК13 В1
		навыками поиска и отбора профессионально значимой информации на иностранном и родном языках.	ОПК13 В2
ПК-8	Владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	<b>Знать</b>	
		специфику художественного и информативного дискурса, виды функциональных стилей, жанровые разновидности текстов, их характеристики на разных уровнях языка;	ПК8 31
		возможности интерпретации текстов различных стилей и жанров.	ПК8 32
		<b>Уметь</b>	
		соблюдать стилистику источника при передаче его сути средствами иных функциональных стилей (пересказ, адаптация);	ПК8 У1
		контролировать корректность выбранных стратегий и переводческих решений.	ПК8 У2
		<b>Владеть</b>	
		методиками и приемами прагматического анализа текста в соответствии с поставленными целями;	ПК8 В1
		навыками поиска информации в лексикографических источниках, справочной и специальной литературе.	ПК8 В2

## ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ 8 семестр (зачет)

№	*Содержание оценочного средства	Индекс оцениваемой компетенции и ее элементов
1.	Переведите предложенный текст с использованием Интернет-ресурсов.	ОК3 31 32 У1 У2 В1 В2; ОК6 31 32 У1 У2 У3 В1 В2 В3 В4; ОПК11 31 32 У1 У2 У3 В1 В2 В3 В4; ОПК12 31 32 У1 У2 В1 В2; ОПК13 31 32 У1 У2 У3 У4 В1 В2; ПК8 31 32 У1 У2 В1 В2.

Пример задания на зачете

*Переведите предложенный текст с использованием Интернет-ресурсов.*

在我们的生活中广告起很重要的作用。当广告人意味着做不太简单但是很有意思的工作。广告是一种有智慧的艺术，是一种有效的促销手段。广告制作



是一种创造的工作，要求想象力，不是每个人能在这个方面工作。人人都知道广告制作是世界上最难干的职业之一，也是最吸引人的职业之一。

但不是所有的广告能成功，只有诚实的广告能给企业家带来巨大的经济效益。有各种各样的广告：好的和不好的，诚实的和骗人的。请看下面的例子：

“Blendamed美白牙膏，一周见效”

这个广告是经常看见的，这个牙膏的价格很高。许多人认为如果这个牙膏的广告很流行，价格不低，那么质量也很高。但是使用一周后没有什么变化。在现实生活经常能遇到这样骗人的广告。不幸的是广告人经常只想自己的利益，他们不考虑产品对顾客的可能副作用，所以我认为不但企业家，而且广告人也要负责产品质量，赔偿顾客的损失。如果这样，他们将停止宣传不好，无效，质量不合格的产品。

如果说企业家的话，那么他们要把产品质量和信誉放在第一位，才能得到顾客信任，创出名牌，获得成功。如果产品质量不合格或者这是假冒产品，什么广告也不会有见效，你不会使人再买一次不好的产品。对顾客来说，避免被骗不要相信广告，总是要注意你买每个商品的质量。人人都知道俄语里有一个俗话说：“好产品赞扬自己”。

## ПОКАЗАТЕЛИ И КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ

### (Шкалы оценивания)

Результаты выполнения обучающимся заданий на зачете оцениваются по шкале «зачтено» – «не зачтено».

В основе оценивания лежат критерии порогового и повышенного уровня характеристик компетенций или их составляющих частей, формируемых на учебных занятиях по дисциплине «Использование ресурсов интернета в переводе» (Таблица 2.5 рабочей программы дисциплины).

<b>«ЗАЧТЕНО»</b>	<ul style="list-style-type: none"><li>- оценка соответствует повышенному уровню и выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, четко и логически стройно его излагает, умеет тесно увязывать теорию с практикой, свободно справляется с задачами, вопросами и другими видами применения знаний, причем не затрудняется с ответом при видоизменении заданий, правильно обосновывает принятое решение, владеет разносторонними навыками и приемами выполнения практических заданий;</li><li>- оценка соответствует повышенному уровню и выставляется обучающемуся, если он твердо знает материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос или выполнении заданий, правильно применяет теоретические положения при решении практических вопросов и задач, владеет необходимыми навыками и приемами их выполнения;</li><li>- оценка соответствует пороговому уровню и выставляется обучающемуся, если он имеет знания только основного материала, но не усвоил его деталей, допускает неточности, демонстрирует недостаточно правильные формулировки, нарушения логической последовательности в изложении программного материала, испытывает затруднения при выполнении практических заданий.</li></ul>
<b>«НЕ ЗАЧТЕНО»</b>	<ul style="list-style-type: none"><li>- оценка выставляется обучающемуся, который не достигает порогового уровня, демонстрирует непонимание проблемы, не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки, неуверенно, с большими затруднениями выполняет практические задания.</li></ul>